

Presentación

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata-CONICET, Argentina

El octavo número de *C'est-à-lire* trae una amplia variedad de propuestas vinculadas con objetos estéticos y culturales disímiles, acordes con la diversidad del mundo literario y editorial de expresión francesa. No es menor el dinamismo de la labor llevada a cabo desde la Argentina en torno del mundo francófono, como lo prueban estudios, traducciones y proyectos editoriales analizados en esta nueva entrega de nuestra revista.

El primer conjunto de contribuciones recorre distintos géneros. Marcela Leopizzi se ocupa, con su sensibilidad característica para el estudio de la poesía, de un volumen del italiano Fabio Scotto, profesor universitario que elige el francés como su lengua de expresión literaria, Por mi parte, incursiono en el teatro, a partir de la adaptación de la novela *Histoire de la violence* (2016) de Édouard Louis realizada por su propio autor en colaboración con el prestigioso director alemán Thomas Ostermeier bajo el título *Au cœur*

de la violence (2019). El desplazamiento de la letra hacia otros lenguajes no solo se da en este trabajo para llevar a escena un texto narrativo, sino también en *Vers d'autres rives* (2019) de Dany Laferrière, volumen presentado por Florencia Albarracín en el que el gran escritor haitiano combina textos e ilustraciones de su propia autoría. A este conjunto se suma, para ampliar el alcance de la francofonía, la reseña que Ana Laurent dedica a *Je suis parce que nous sommes* de la canadiense Nancy Huston.

La otra serie de colaboraciones se vinculan con el campo cultural argentino y su fuerte vinculación con lo francófono. En primer lugar, Eduardo Rinesi destaca los méritos de un importante ensayo con el que Emilio Bernini revisita a una figura mayúscula como Jean-Jacques Rousseau para ofrecer perspectivas renovadas. Además de este notable estudio, las novedades editoriales conciernen a la traducción, ya sea de rescates como es el caso de una novela inconclusa de Jacques Stephen Alexis o de una curiosa antología de textos de Jules Verne. Florencia Viterbo y Jerónimo Ledesma reseñan con lucidez y rigor, respectivamente, *La estrella Ajenjo* de Alexis y *En primera persona. Seis relatos breves* de Verne. Tenemos el honor de complementar estas lecturas con las experiencias en primera persona de quienes asumieron el desafío de traducir estos textos, cada uno de los cuales presente sus propias dificultades, estupendamente explicadas por Javier Gorraiz y Sofía Traballi.